

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)
variations sur la mort - création
de jon fosse
mise en scène, **claire régy**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)
Les Nuits égyptiennes - création en France
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov
mise en scène, **Piotr Fomenko**

théâtre national de chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)
Donde más duele (là où ça fait le plus mal)
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

théâtre de la cité internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton
épisode 2 - création
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel
Jacquelin**

centre pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30
ceremony - création en France
mise en scène, **wang jianwei**

odéon / théâtre de l'europe aux ateliers berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00
(dimanche à 15h00, relâche lundi)
P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création
écrit et mis en scène par **roméo castellucci**

théâtre 71 malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)
un magicien - création
mise en scène, **marc feld**

théâtre molière - maison de la poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi,
vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)
Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création
mise en scène, **marie-paule andré**
musique, **Rachid Guerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)
shadows - création en France
mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)
d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand
feuilleton épisode 3 - création
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel
jacquelin**

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)
jardinería humana
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00
(relâche jeudi et dimanche)
du serment de l'écrivain du roi et de diderot
création en France
d'après *paradoxe sur Le comédien* de Denis Diderot
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)
die schöne müllerin (la belle meunière)
Lieder de Franz Schubert
mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de Vincennes

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00
Le cadavre vivant - création
de Léon Nikolaïevitch Tolstoï
mise en scène, **Julie Brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30
oncle vania
d'Anton Pavlovitch Tchekhov
mise en scène, **Julie Brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)
compré una pala en Ikea para cavar mi tumba
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

MC 93 Bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h30, relâche lundi)
el adolescente
d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski
adaptation et mise en scène, **Federico León**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :
festival d'automne à paris :
Rémi Fort, Margherita Mantero
Tél. 01 53 45 17 13

centre pompidou :
agence Heuman-renoult - Tél. 01 44 61 76 76



wang jianwei

CEREMONY

un spectacle de théâtre et vidéo
création en France.

Mise en scène, wang jianwei

texte, wang jianwei, meng xiao guang.
scénographie, zhang hui
Lumière, wang qi
musique, chen di li
multimedia, fu yu

avec zhang che, Leong You Lian, Fang Jun Ju, Shao Ze Hui, Yeang Chin Chin, Lin Yeow Haw

centre pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30

spectacle en chinois surtitré en français
durée : 60 min.

coproduction kunstfestivaldesarts/bruxelles, festival temps d'images, arte/ferme du buisson, Les Spectacles Vivants Centre-Pompidou (Paris), festival d'automne à Paris
avec le soutien de Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain

spectacle présenté dans le cadre de l'année de la Chine en France

tournée : ferme du buisson du 18 au 20 septembre, espace Jules Verne/Brétigny sur Orge du 2 au 4 octobre, partenaires en Ile-de-France.

A propos de *ceremony*

texte de wang jianwei

Le spectacle *ceremony*, s'inspire de *roulements de tambour critiquant cao*.

L'histoire est simple : un conteur-tambourineur à la cour de l'empereur tyrannique cao cao bat le rappel du public et insulte ouvertement son chef suprême. Furieux, cao cao veut tuer l'insolent. étant trop lâche pour le faire lui-même, il envoie le troubadour chez un de ses subordonnés, très colérique. Lorsque le joueur de tambour critique l'irascible courtisan, celui-ci le passe par les armes....

cao cao (155-220 après j-c.) est une figure marquante de l'histoire de la chine. sous la dynastie han, une des périodes les plus turbulentes de l'histoire chinoise, alors que plusieurs nobles luttant pour le pouvoir avaient semé la division dans le pays, cao cao réussit à dominer et à unifier les provinces du nord. pour ce faire, il abusa de son titre de premier ministre, tout en simulant le respect à l'empereur qui n'était plus qu'une marionnette. Lorsque cao cao mourut, son fils suivit ses traces et s'appropriera le trône impérial. La tradition chinoise critiqua son caractère et sa manière d'agir en l'épinglant comme un exemple typique du proverbe « ne tiendra jamais sa parole celui qui usurpe un titre. »

Roulements de tambour critiquant cao est une histoire qui s'empare du personnage de cao cao pour décrire le cas classique d'un courtisan félon. Le récit se fonde sur trois textes littéraires différents, étalés sur 1000 ans: *L'histoire de Han*, *La romance des trois royaumes*, et un texte traditionnel intitulé *kuang gu shi yu yang san nong*. Les auteurs et les styles sont fort hétérogènes : le premier texte compte les annales d'un chroniqueur de la cour, le deuxième est une histoire que le peuple se transmettait oralement de génération en génération, et le troisième est une pièce de théâtre traditionnel.

(traduction d'après le texte anglais de stefan kratz)

wang jianwei

Né en 1958 dans la province de sichuan, wang jianwei vit et travaille à Pékin. talentueux peintre à l'huile - il étudia à la china national academy of fine arts de hangzhou city-, il fut lauréat du national gold prize en chine. se sentant limité par les deux dimensions expressives de la surface peinte, il s'est tourné vers l'installation et la vidéo puis le documentaire, et maintenant au théâtre. depuis 1989, tout son travail est hanté par la question du pouvoir et de la vérité. il crée son premier travail théâtral, *ping feng*, en 2000.



programme arts plastiques théâtre, danse

arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses
chapelle saint-Louis de la salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lamsweerde, Adriana
Vanessa Beecroft, P.S.1, show
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans titre (*vernis à ongles*)
La galerie des Galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind
Palais de Tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, la
lumière innocente, lavage, massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

rineke dijkstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / mystery world, Zaandam, NL
euro asce
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

o mensch !
point P, quai de Valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd
La gaité Lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The waves (les vagues)
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater
Dance
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The cost of living - création en France
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on body - création
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre
Report of giving birth
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in pages - nouvelle version
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A vida enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

fluid canvas (2002)
split sides - création
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

gravitations - quatuor
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

one
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
symphonie II « La liseuse »
cité de la musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

contra-sonate, mouvement I
sonate en la mineur, opus 42, D.845
contra-sonate, mouvement II
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La bocca, i piedi, il suono
nef du musée d'Orsay, 17 novembre
élaborations pour quatre saxophonistes solistes
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
cité de la musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (La belle meunière)
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'île-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'île-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., air france, anne et valentin, arte, pierre bergé, caisse des dépôts et
consignations, fondation daimlerchrysler france,
fondation france télécom, fondation de france, galeries lafayette, groupe lafarge,
métrobus,
henphil pillsbury fund minneapolis foundation & king's fountain, publiprint le
figaro, philippine de rothschild, sacem,
société civile des éditeurs de langue française, guy de wouters

Les donateurs

jacqueline et andré Bénard, michel david-weill, sylvie Gautrelet, monsieur et
madame Peter Kostka, zeineb et Jean-Pierre Marcie-rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), monsieur et madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

ateliers Jean Nouvel, ccf, champagne taittinger, colas, compagnie de saint-gobain,
crédit agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,
monsieur et madame Jean-François Charrey, monsieur et madame Robert Chatin, monsieur
et madame Jean-Louis Dumas, monsieur et madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
monsieur et madame Otto Fried, madame Laure de Gramont, monsieur et madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, monsieur et
madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, monsieur et madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris